

林 譯
小 說 叢 書
第 十 八 編

偵 探 小 說

神 樞 鬼 藏 錄

上 海
商 務 印 書 館 發 行



商務印書館郵票購書章程

- 一 採購圖書者務將名目及書價寄費逕寄本館及分館得信後立即照信配齊寄奉
- 一 寄遞款項或由信局或由郵局均隨 尊便其兌費匯費由購書人自理
- 一 信局郵局不能匯兌款項者其書價及寄費可用郵票代之辦法如下
 - (甲) 郵票以一二角為限如有零數可將一二分者合足三角以上之郵票不收
 - (乙) 郵票抵實洋以九五折計算如寄郵票一元僅能購書九角五分
 - (丙) 郵票有污損者不收
 - (丁) 郵票不能揭開者不收
 - (戊) 須用民國新郵票前清所印各種郵票一概不收
- 一 書籍寄費郵局信局各自不同本館特定折中辦法如下
 - (甲) 寄費照書價加一成如購書一元者應加寄費一角
 - (乙) 郵局寄費至少須五分
 - (丙) 信局寄費至少一角
 - (丁) 如欲將書籍掛號寄奉者每件另加掛號費五分
- 一 有匯票郵票之信須掛號寄下其信封須用皮紙(即綿料紙)所製或加火漆以免遺失及偷拆之弊

二年十二月一日商務印書館改訂

本館總發行所上海棋盤街中市

各省分館

長沙黃道街	漢口歆生路	重慶白象街	成都青石橋北	開封西大街	濟南西門大街	太原橋頭街	西安粉巷口	吉林糧米行	龍江南大街	奉天鼓樓北	保定天華牌樓	天津金華橋	北京琉璃廠
香港荷里活道	貴陽省城內	雲南城隍廟街	桂林十字街	潮州鋪巷	廣州雙門底	福州南大街	蘭谿官井亭	杭州清和坊	南昌佳山廟南	南京花牌樓南	燕湖西門大街	安慶龍門正街	

本館月刊圖書彙報詳載各書內容函索即寄不取分文

畏廬曰。中國之鞠獄。所以遠遜於歐西者。弊不在於貪黷而濫刑。求民隱於三木之下。弊在無律師爲之辯護。無包探爲之詞偵。每有疑獄。動致牽綴無辜。至於瘐死。而獄仍不決。歐洲之律師。亦有醉於多金。仗其雌黃之口。反白爲黑者。顧承審之員。廣有學問。明律意。而陪審者。耳目復聰利。又足以揭舉其奸欺。雖曲直稍有顛倒。然亦僅矣。矧所謂包探者。明物理。析人情。巧謀捷取。飛迅不可摸捉。卽有遁情。已莫脫包探之網。而讞員又端審詳慎。故民之墜於冤抑者。恆寡。中國無律師。但有訟師。無包探。但有隸役。訟師如蠅。隸役如狼。蠅之所經。良哉亦敗。狼之所過。家畜無免。民不得聰察之吏。不能自直其枉。則乞伸於訟師。訟師者。又非理枉之人。不利其久訟。則得資不博。往往直語而故曲之。致其疑竇於官中。於是牽綴蒙絡。久久莫釋。而隸役則但囁民膏。與包探之用心。左如秦越。故無訟則已。訟則無終直之時。必至於兩盡而後已。畏廬家居時。每遇鄉鄰之將構訟者。則反覆指陳。至於聲淚俱下。幸而罷訟者。但十之二三焉。然畏廬之思力已罷矣。近年讀海上諸君子所譯包案諸案。則大喜。

驚贊其用心之仁。果使此書風行。俾朝之司刑讞者。知變計而用律師包探。且廣立學堂。以毓律師包探之材。則人人將求致其名譽。既享名譽。又多得錢。孰則甘爲不肖者。下民既免訟師及隸役之患。或重覩清明之天日。則小說之功。甯不偉哉。畏廬老而失學。近年東墜西抹。亦趨陪譯界諸君子之後。顧獨未譯偵探一種。十月中旬。始得此稿。與沖叔盡十餘日之力。譯成。然較近日海上名手新譯諸作。直以小巫面大巫。不值諸君子一粲也。

光緒三十二年長至後五日閩縣林紓叙

神樞鬼藏錄卷上

英國阿瑟毛利森著

閩縣林紆

同譯

仁和魏易

窗下伏尸

白勒忒曰。余前此乃以一人兼兩報館之主筆。夜中爲明日侵晨之報。遲明則又爲日中之報。此日中之報。蓋爲人庖代。非我恆職。并二事計之。日僅六句鐘而已。然旦暮均無息肩之日。滋可畏也。侵晨之報。固余恆業。而余每至報館。輒以黃昏。既著論說。並簡擇出版之材料。或及同業閒談吸煙。恆至夜中一句鐘始散。歸寢已二句鐘。有時尙至三句鐘。談譫則其歸更晚。恆至三句鐘時。惟無事之時。夜睡雖晚。而晨起恆遲。今則代人作晚報。非七句鐘卽起。不可以八句鐘時須赴晚報之館。以勞倦之故。每至日午則甚困。今幸出困矣。余於第一日卸責之時。爲狀甚曠。遂取晨報觀之。此晨報者。余近一閱月不復經眼。今日一見。中有簡尸之一事。其事甚怪。尸爲昨日

簡驗。其人生時。曾與余同寓。名曰加文金司科忒。能畫而不恆治其業。以理度之。其人似少有積蓄。方與余同寓。恆不相過從。以余早出而晚歸。故彼此常相左。後此余移寓。則聞其人作買空賣空之貿易。操之甚有要。家亦少康。遂遷芬斥里街。獨有一室。報中言其人爲客刺死於退閒之室。室中物事顛倒攪亂。衣囊亦爲客探出其輪時表亦亡失。方其死之夕。云有客長談於室中。此其人幾爲送終之人。第末面見其居此人世者。其家傭一花匠。匠於其人未死之前一夕。亦治藝於其家。有足印在窗外。遂疑花匠死。其人已關械拘之獄。所余且談且飯。而居停主婦來檢飯具。其人曰。克來登。蓋余前此曾賃其姊氏家。余所以移居於是。正其姊氏介紹余移此。余無意中問之曰。居停審金司科忒乎。其人之死良酷。居停似本有言。余一啓其扇。語乃奪喉而出。歎曰。傷哉先生。吾每至姊氏家。恆見其人沈肅有儀。無儼佻狀。然尙有一事至怪。方金司科忒死日。爲禮拜二之夜。而其未徙之先。曾將屋中半腰之壁衣。一一加以髹漆。禮拜一日。有兩少年來賃宅。卽寓是間。忽將金司科忒所髹漆之壁衣。力

加斬。斷明日。侵晨踪跡都渺。蓋自審凌暴寡婦之屋。產知罪而逃。此二人踪跡殊怪。此可名爲上等。人耶。而明日金司科忒之死。耗已至。且其人方在論娶。不知其聘妻之苦。況當如何者。老婦尙憶其語。余聞言厭其絮絮力止之。此婦人本無他。惟言時滔滔汨汨。其來無已。苟不止。且不竭。其詞。余此時作起立欲行狀。而壁衣之壞。余亦聞之。而金司科忒盛飾之時。余則方與之同寓。故一一知之。余前此舊居停蘭姆於金司科忒行後。曾引余一至其室。壁衣本純素。而忽加花卉蜂蝶之飾。爲狀似俗。然亦燦然可人。自此二惡少入居。不審何意。乃狼籍到弗堪之田地。余此時下樓。頗偃偃無所適。遂至吾友私家包探希威忒家。方余入時。希方劈一箋。余旣坐。希威忒告余。箋爲金司科忒之弟所寓。乞吾得賊所。弟言巡捕所查多模稜無實。故求余至芬斥里死人家審狀。昨日者。余至忙碌不能前。今日少閒。爾不曾言與死者爲友乎。余顰蹙言曰。相識而已。誼非朋友。昔曾與之同舍。希威忒曰。吾當一涉其地。君有暇能從我否。余曰。可。今日適無事。可以一覘其異。希威忒命侍者呼車。告余曰。白勒忒。今

日羣報中執敍此事詳者。吾當挈就車中讀之。余曰。今晨但觀一種之報。顧亦不能多舉以答。吾友遂沿路購報數種。覓取其最詳者。撮其大要書之曰。撒拉東生者。金司料忒家傭也。傭於彼家可五閱月。又有廚娘一代之攢集家具。主人臨死之一夕。撒拉東生於十一點鐘時已寢。而客堂中尙有一客作長談。自是以後。遂不見其主人之生。明日晨起。進客堂洒掃。見主人臥於血泊中。乃大呼廚娘。往報巡捕並延醫生。問官問夜中聞何聲響。傭言無之。廚娘曰。漢納加爾供言。自主人移居於此。卽爲治庖。可一年。主人死之夕。當十點半後。尙至客堂之外。問主人何欲。主人言無之。遂亦歸寢。明日侵晨。爲東生呼醒。下視則主人已死。但見主人囊中物事全渺。並其戒指亦亡失。衣囊倒翻而外嚮。室中無扇。不發。尙有鑰匙。本主人存之腰囊。今乃箝諸屨中。亦微聞主人近新取錢於銀行中。以備平日之需。惟爲數多寡。則不之審。且是夕都無形迹可疑之處。家中傭者僅有二人。尙有藝花之人。踪跡初不常蒞。醫生雅各微得拉言爲東生所延。來時在禮拜三早晨七點至八點之間。至時見尸身覆面。

於地。二脚去窗下可十八英寸。頭向火爐之次。臚上有三創。咸足致命。凶器似絕純之物。而又不類撥火之鐵。其所以致死者。則腦骨紛裂。大致死可七八句鐘。方爲臧獲所覺。細審創痕。其死甚遽。無抵拒狀。驗其創處。並尸狀似乘其不備。進械爲死者所未覺。且一下立死。尤非癰發自戕尸體。至博碩。無有病狀。巡捕供言。尸室窗戶均鑰如故。而百葉窗亦下樞。箱篋中均空無銀物。果有銀物者。當爲賊得。衣囊亦空而無物。但有小剪刀一。手上並無戒指。而並無表。惟花臺上有足印。而他處無之。而來客曰。亞力山大坎貝。而供言與死者爲貿易已十餘年。生前常與往來。禮拜二之夕。飯於金司科忒家。飯後吸煙長談。至於十二句鐘。自是以後。遂別金司科忒。直送至門外。而傭婦則盡歸寢。語至此。似大怒。言吾所知止此。胡爲巡捕逼我如囚拘。問官曰。坎貝而先生勿怒。巡捕者盡其應盡之責而已。君詎不欲大明其冤。躬自排脫耶。坎貝而曰。果疑我所爲。詰我可也。胡爲逐步推尋。如魅之附物。問官曰。勿喋。引君至此。特爲左證。因問客語時。窗果盡閉乎。坎貝而曰。方長談時。窗門盡開。後此金司科

忒。於。吾。未。行。之。先。有。無。閉。窗。則。忙。中。都。不。審。記。惟。百。葉。窗。則。決。其。未。閉。行。時。亦。不。見。左。右。有。人。而。死。者。之。弟。多。格。拉。司。供。言。死。者。爲。己。兄。相。距。遠。已。數。月。不。復。相。見。但。知。此。二。三。年。來。作。買。空。賣。空。之。貿易。略。得。居。積。然。乃。不。聞。有。仇。讐。大。概。此。死。特。爲。常。盜。圖。財。所。搭。而。吾。兄。不。久。且。論。娶。問。官。遂。詳。叩。以。定。婚。之。由。弟。言。婚。期。本。近。故。謀。移。居。而。婦。人。搆。家。戚。出。遊。外。國。以。理。度。之。垂。歸。英。倫。花。匠。威。廉。巴。的。斯。自。獄。中。出。鞠。狀。至。張。皇。言。禮。拜。三。侵。晨。四。句。鐘。至。死。者。之。家。其。至。司。花。也。乃。不。審。有。謀。人。之。事。復。轉。語。曰。呼。我。時。實。在。禮。拜。二。日。中。問。官。更。詰。則。語。涉。吞。吐。似。爲。儻。花。而。來。獄。狀。所。紀。至。此。已。畢。余。讀。此。鞠。詞。以。爲。常。獄。耳。然。有。數。處。甚。攪。亂。則。問。希。威。忒。曰。君。意。云。何。希。威。忒。曰。恩。恩。胡。能。定。也。必。見。巡。捕。一。詢。之。若。云。疑。似。則。千。頭。萬。緒。均。足。致。疑。此。友。安。知。既。去。而。不。復。來。又。安。知。坎。貝。而。非。負。死。者。之。責。覆。而。盡。之。則。逃。責。弗。還。卽。此。婚。姻。之。事。亦。不。盡。無。疑。疑。竇。既。多。若。但。據。區。區。供。詞。罪。人。必。不。可。得。以。我。思。之。兇。手。決。不。屬。此。花。匠。彼。第。一。日。種。花。於。此。遂。起。意。盜。花。內。怯。於。心。故。詞。涉。吞。吐。然。此。巡。捕。但。見。花。臺。

足印並未審拔。花後留此空穴。可據爲小偷之迹。殊粗率也。余與希威忒車中閒談。遂及二惡少力毀壁衣事。希威忒聞之頗聳。問曰。但毀壁衣。不毀家具。耶。余曰。居停未語及此。但此二惡少踪跡甚奇。壁衣於彼何礙。胡爲毀之。希威忒曰。天下固有奇癖之人。毀成物用爲樂趣。容亦有之。亦有天生殘忍之癖。專爲此事者。吾曾見一人。力劈人家之佳畫。後此審知其人亦畫家。妬彼術美。因忍心爲之。尋力賠重款始已。今金司科忒所居地在芬斥里。爲嚴促之小屋。大可一英畝中三分之一。大門臨衢。去大路不過十碼。編籬種樹。狀頗精雅。余二人至時。死者之弟。尙在城中未歸。而廚娘亦精審人。知其次主人延包探至。遂禮延吾二人入。希威忒既入門。卽曰。何人將箱櫥之門封闔。此乃大謬。且血迹全滌。蓋以氈氍吾何從驗其迹。象語廚娘曰。汝輩以巡捕已驗。故盡滌其污迹。以爲無事矣。然則令人何從迹詰。旣而曰。尙有何處爲汝輩所未封者。廚娘曰。巡捕去後。傭人惡其狀。因而此語至希威忒曰。汝汎掃之耶。嗟夫。此著滋謬。然舍此屋外。他處亦修整矣。廚娘曰。凡攪亂處。皆復其初。希威忒曰。尙

有他屋。亦經賊攪耶。因近窗下。細審其樞。又審樞爲鐵笋。所入處復視百葉之窗。且更開其櫥。出其雇。凡近窗之地。伏地細審餘地。則一不寓目。希威忒觀已。令廚娘引視死者臥處。屋自人死。絲毫勿動。入門後。廚娘曰。此間諸扇均闢。惟兩處尙嚴。扇一爲衣櫥。一爲衣鏡之下。此兩處。吾主扁鐫至嚴。希威忒卽發其扇。其中舍小物事外。均亂楮重疊。似經人探手者。惟不扃之雇。則如常狀。希威忒曰。是間有罅隙也。巡捕乃不經見。因從地上拾一拗曲之釘。示余曰。巡捕並此而亦弗察。語已。納釘於懷。余遂與希威忒同出。旣及門。則死者之弟多格拉斯。自倫敦歸。直進與希威忒把握道。歎衷並曰。二公來迅。去亦迅耶。詎希威忒先生於此勿遽間。遂得賊之迹。兆希威忒曰。未也。君家汎掃其迹。不留間隙。授我。我卽留此一月。而亦胡濟彼巡捕來時。賊人傾箱倒篋之形。一一具在。至鄙人至此。則已整理完好。如未殺人時。然則君家之人。直爲賊掩蓋其迹。以待我。我又何從得賊。兆多格拉司曰。茲事家人殊粗率。吾初以爲巡捕旣至。必有端倪。初不料其仍汶汶然無所迹獲。且汎掃時。吾又弗在。若在。尙

足以止之。惟以先生之慧力當亦毋須於此語未竟。希威忒曰：吾有何慧，但能據理以推。故恆得盜實，亦無他妙巧。若令予聽於無聲，視於無形，予奚能至？多格拉司曰：彼廚娘尙能記憶前狀，今仍令其人爲之如何？希威忒曰：若是者，愈不能察。今茲事且付我，容徐徐探之。多格拉司曰：茲事或能自君獲之。希威忒曰：以理度之，當能報命。惟君能得君亡兄祕密之手札否？多格拉司曰：吾於亡兄身後始檢得之。多尋常事，無甚祕密者。先生發問，殆慮有人來盜筆札耶？希威忒曰：非也。語後遂行。至於車站道中，希威忒曰：彼家殊蠢蠢，乃爲賊掩蓋其陳迹。果使室中無動者，雖不全得端倪，亦必留其隙罅。今於死所不可得，或得之於君前寓之樓居。余曰：汝如何？乃觀吾舊寓。希威忒笑曰：我將觀兩惡少所毀之壁衣。余曰：君乃疑此兩惡少爲殺人耶？希威忒曰：此亦題中應有之文字。若如君言，毋乃過於著迹。余曰：既不疑此兩惡少，則壁衣之壞，胡涉於殺人事？希威忒曰：無他意，例在應觀。惟此事絕異，吾意頗屬此間。竟對死者之弟，忘致其慰唁之詞。君平日喜觀我作偵探之舉，動茲事尤頗欲令君

觀之以試君之慧力。我願盡貢其所得於君。請君評量其中之虛實。果我身受門徒者。亦將以此法授之。今日盡在此發軔。君閱報久。知死者應證之人。及其陳迹。已一了君胸次。卽吾在死者宅中所爲。君亦已審之。余曰。吾乃泯泯然一無知覺。希威忒曰。君試言此案應歸何律。余曰。以我卜之。定爲因財圖命。希威忒曰。以我觀之。大非尋常之比。來客固亦盜流。然此來實非屬意於盜。此案初不涉其婚姻。卽坐談之客。及盜花之匠。亦並無涉。此盜必與死者相識。其入門者。必常服不爲盜裝。其來也必二人。其未死之先。必有一人與金司科忒作溫語。似與金司科忒索物事。死者弗答。或不能答。想其所索者爲物。亦非巨。凡吾所言。君當悟矣。余曰。如君所言。爲事至纖悉。吾迴思前此二惡少。胡必旣壞其壁衣。復與之索物事。似二事不相系屬者。且君何由知客之來。不爲盜物。且以常服來。希威忒笑曰。此我所審察而得者。噫。火車到矣。遂登余在車中。復一一舉兩惡少力毀壁衣之事。告希威忒。希威忒曰。君居樓時。能復記憶同寓者之姓名及職業否。且君遷寓又幾年矣。余曰。三年矣。至於同寓。

死者卽其一。尙有一人曰土爾納。其人學醫。此外有查理德。則在金鑽石肆中執業。是人後以匿名冒取之罪。下獄五年矣。此人先居死者之屋後。以得罪去。死者始入居之。尙有一人曰腦爾登。忘其所執何業。餘人則不之知。往詢蘭姆。當能憶之。希威忒曰。居停主人。或無不知。時車至法定登車站。余及希威忒下車。以馬車二。希威忒自距一車。指一車。令余登之。語余曰。汝自赴蘭姆家。囑令勿毀已破之壁衣之板。吾半點鐘後必至。余曰。當告蘭姆以來狀否。希威忒曰。但告蘭姆。吾能爲取壞壁之人。惟蘭姆所居何處。趣見示。余遂告之以嚮。希威忒自行。余至蘭姆家。蘭姆尙蘊餘怒。戟指罵兩惡少。然壁衣殘板。仍狼籍樓上。彼之所以不拾而去。將留狀示人。用以取償於惡少。一見。卽語余曰。彼人預付一禮拜屋賃。距今僅四日。安知其不復來。來時當令觀之。然以老嫗觀之。彼壞人之屋。是焉能來。惟此二憾。好甘言以媚人。其中一人議賃時。對嫗言。吾有弱弟。中寒新痊。至此必薄暮。吾頗冀道中勿更冒寒。惟余已預爲之備。已而弟至。卽居是間。彼尙虞我疑其爲匪人。乃慫恿寓此之人。言一一皆。

符。嫗。樂。其。誠。而。允。之。語。時。卽。出。其。屋。賃。抵。几。語。嫗。曰。此。物。足。爲。保。證。人。矣。而。並。不。議。屋。賃。之。高。下。其。來。但。攜。一。黑。篋。復。語。嫗。曰。行。裝。尙。在。其。弟。車。中。惟。天。晚。莫。至。或。以。遲。明。至。耳。逾。一。時。許。其。人。出。夜。中。十。一。句。鐘。始。挾。其。弟。偕。來。來。時。羈。其。面。似。畏。寒。特。甚。迨。明。已。逝。則。壁。衣。全。毀。矣。今。先。生。言。尙。有。希。威。忒。者。能。爲。我。獲。此。二。憾。果。獲。嫗。將。懇。之。於。理。卽。便。揮。十。鎊。之。訟。費。亦。非。所。惜。且。嫗。亦。已。告。之。捕。房。巡。捕。一。來。但。言。能。得。此。二。人。居。處。當。禽。而。令。償。嫗。值。先。生。試。思。嫗。果。知。此。二。憾。行。藏。者。胡。不。能。自。獲。而。假。託。於。捕。彼。人。自。言。姓。穹。斯。今。倫。敦。城。中。氏。此。無。慮。萬。數。何。從。得。此。二。憾。嫗。絮。絮。不。已。余。一。莫。之。答。第。能。以。語。慰。之。後。此。嫗。復。述。金。司。科。忒。死。狀。嫗。於。壁。衣。切。已。事。也。故。言。之。琅。琅。及。至。金。司。科。忒。事。則。曰。吾。觀。是。人。似。多。仇。第。一。日。人。壞。其。壁。衣。明。日。卽。死。非。命。何。也。余。卽。拾。斷。板。視。之。茫。然。一。無。所。悟。壁。衣。已。星。星。作。斷。片。如。待。爨。之。薪。高。疊。作。小。積。而。髹。漆。之。質。則。先。括。而。去。之。且。將。髹。氈。摺。疊。似。劈。板。之。時。卽。在。此。髹。氈。之。上。勿。令。作。聲。據。余。所。見。第。惡。作。劇。已。耳。他。無。所。疑。至。穹。斯。之。弟。入。門。而。羈。其。面。無。何。取。辨。若。

穹斯者。雖成灰。嫗自承亦能辨之。時希威忒遲遲始至。余已腹枵如雷鳴。門鈴既動。希威忒自入。入時。卽語余曰。吾以電詢人。待其回信。是以遲遲。然此行良不虛。已微得賊處。視壁衣曰。此乃斷板也。卽地中檢視蘭姆。大疑以爲取。鞠斷板安可得賊。希威忒檢視久。忽聚一小積之斷板付余曰。爾試聚此板。審取消息。余一一集而成理。曰。集此數片。似成一完善之壁衣。希威忒曰。然惟此數片。有與他板少異處否。余曰。是中似有小洞。且有油灰填實。其內似是間。曾通電鈴者。希威忒曰。是果通電鈴之路耶。余曰。否。否。深僅一寸。何由能通。希威忒曰。此外尙有他異否。胡不取木質新舊略爲一較。余曰。此處似較他板爲舊。希威忒卽拾此兩片。問蘭姆曰。此屋曾爲查理德所居。嗣居者爲金司科忒乎。此查理德是否。居金剛石肆中。爲盜襲取兩合之金剛石。卽其人乎。蘭姆曰。然。彼在肆中。爲賊以迷藥投之。奪去其石。希威忒曰。彼後此以匿名取物爲官中所得。金司科忒卽繼居此間。是乎。蘭姆曰。然。吾方欣悅。以爲罪人之室。必曠不居人。而金司科忒竟夷然來居。吾能不深感其人。希威忒曰。此事大